

MAIA KOBABE

GENRE QUEER

UNE AUTOBIOGRAPHIE
NON BINAIRE



casterman

MAIA KOBABE

GENRE QUEER

UNE AUTOBIOGRAPHIE NON BINAIRE

COULEURS : PHOEBE KOBABE

TRADUCTION DE L'ANGLAIS (ÉTATS-UNIS) : ANNE-CHARLOTTE HUSSON

CRÉATION TYPOGRAPHIQUE ET LETTRAGE : JEAN-FRANÇOIS REY

SENSITIVITY READER : ZIYED AYOUB

casterman

Traduire les mots liés au genre et aux sexualités oblige à une certaine humilité : les choix de traduction présentés dans cet album peuvent être débattus, ils peuvent même perdre de leur actualité d'ici à quelques années. Ils reflètent cependant les recommandations de Maia Kobabe et Oni-Lion Forge Publishing Group ainsi que des pratiques rencontrées, à l'heure où paraît ce livre, dans les milieux queers et non binaires.

En particulier, Maia Kobabe a requis une **alternance des accords** au masculin et au féminin pour son propre personnage. Avant son coming out, sa famille et ses ami-es se réfèrent à lo au féminin ; seule la narration alterne. Les pronoms de Maia Kobabe et Jaina Bee, *e/em/eir*, sont traduits par **ille** et **lo** (*Ille veut qu'on lo nomme ainsi*). Les pronoms de Melanie Gillman, *they/them*, sont traduits par **iel/lea** (*iel veut qu'on lea genre ainsi*). À l'oral, *ille* est prononcé comme *grille* et non *il* ; *lea* est prononcé *le-a*.

Certaines notions ont été adaptées à la réalité française pour faciliter la compréhension d'une majorité de lecteurs francophones (titres d'ouvrages si disponibles en français, étapes de scolarité, marques).

Anne-Charlotte Husson

GENDER QUEER : A MEMOIR © 2020 Maia Kobabe.
Published in the U.S. by Oni-Lion Forge Publishing Group, LLC.

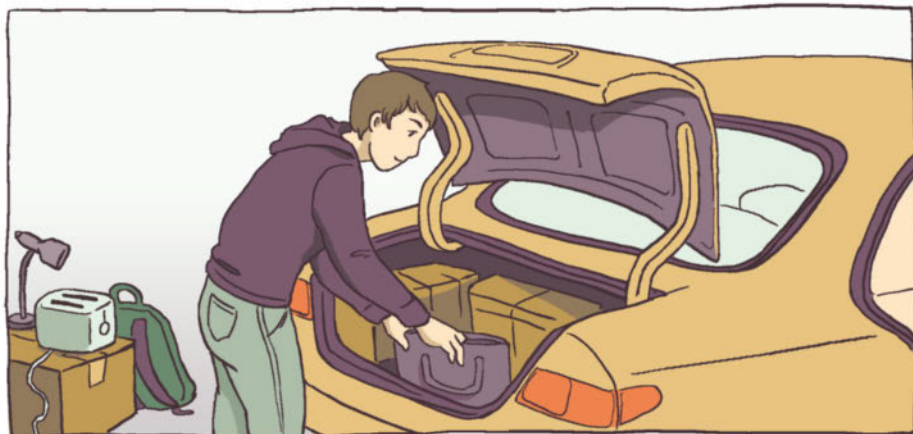
WWW.CASTERMAN.COM

Casterman, rue Haute 139, 1000 Bruxelles, Belgique

ISBN : 978-2-203-22432-2
N° d'édition : L.10EBBN003371.N001
© Casterman, 2022

Adaptation graphique : Studio Casterman BD

Tous droits réservés pour tous pays.
Il est strictement interdit, sauf accord préalable et écrit de l'éditeur, de reproduire (notamment par photocopie ou numérisation) partiellement ou totalement le présent ouvrage, de le stocker dans une banque de données ou de le communiquer au public, sous quelque forme et de quelque manière que ce soit.
Achevé d'imprimer en février 2022 par Edelvives (Ctra Madrid km 315,7, 50012 Saragosse, Espagne), sur du papier Magno natural 120 g. Ce papier est composé de fibres naturelles, renouvelables, recyclables et fabriquées à partir de bois provenant de forêts gérées durablement. Dépôt légal : mai 2022 ; D. 2022/0053/58



Tu as bien tout ?

Je crois.



Prends soin de toi et profite!

Envoie-moi
des textos tous
les jours!

C'est
promis!



EN 2013, À L'ÂGE DE 24 ANS



J'AI PRIS LA DIRECTION DE SAN FRANCISCO
POUR COMMENCER MON
MASTER DE BD.

DEPUIS
PLUSIEURS MOIS,
J'EXPLIQUAIS À TOUT
LE MONDE QUE, OUI,



LES MASTERS
DE BD, ÇA EXISTE.



J'AI COMMENCÉ
MON MASTER
AVEC UN PROJET
DE FICTION –
L'AUTO-
BIOGRAPHIE?
SANS INTÉRÊT.

*Atelier d'écriture
du California College
of the Arts*

MAIS AU 1^{ER}
SEMESTRE,
J'AI EU
UN COURS
SUR L'AUTO-
BIOGRAPHIE
DONNÉ
PAR
MARI
NAOMI.



Pour démarrer,
c'est bien de faire
une liste de vos
plus grands secrets.
Il y en aura au moins
un qui devrait vous
inspirer!

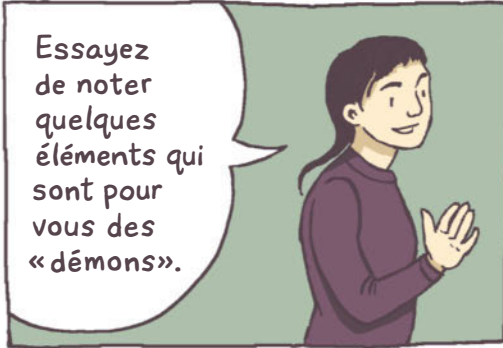


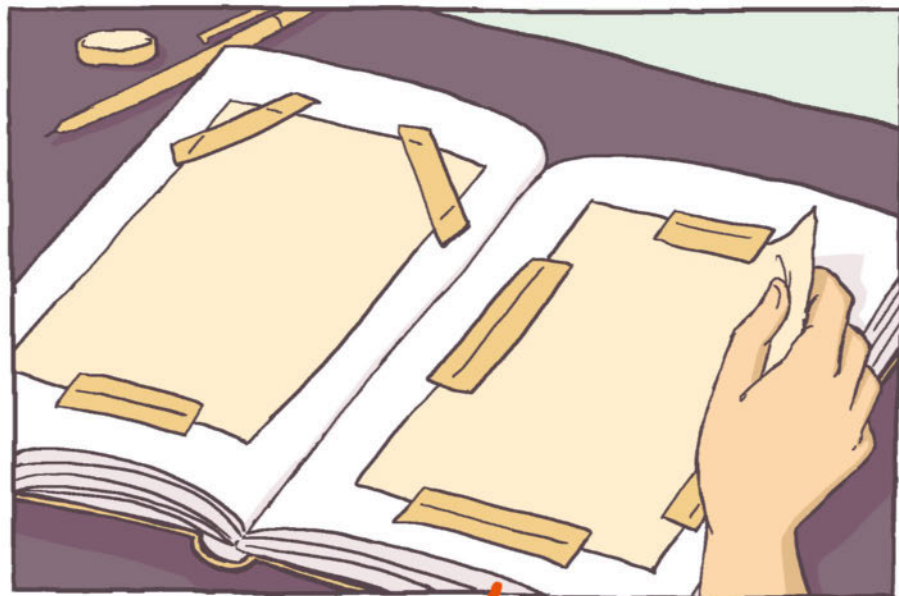
NON



Personne
n'aura accès
à mes
secrets.
Ils sont À
MOI!

J'AI EU DU MAL AVEC CE COURS.





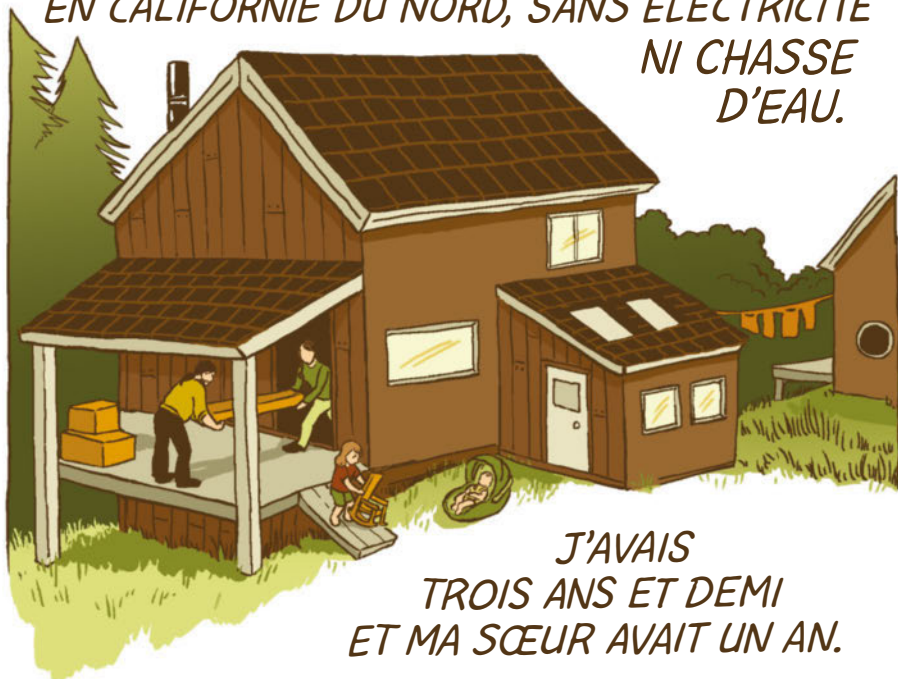
MAIA KOBABE

**GENRE
QUEER**

UNE AUTOBIOGRAPHIE NON BINAIRE

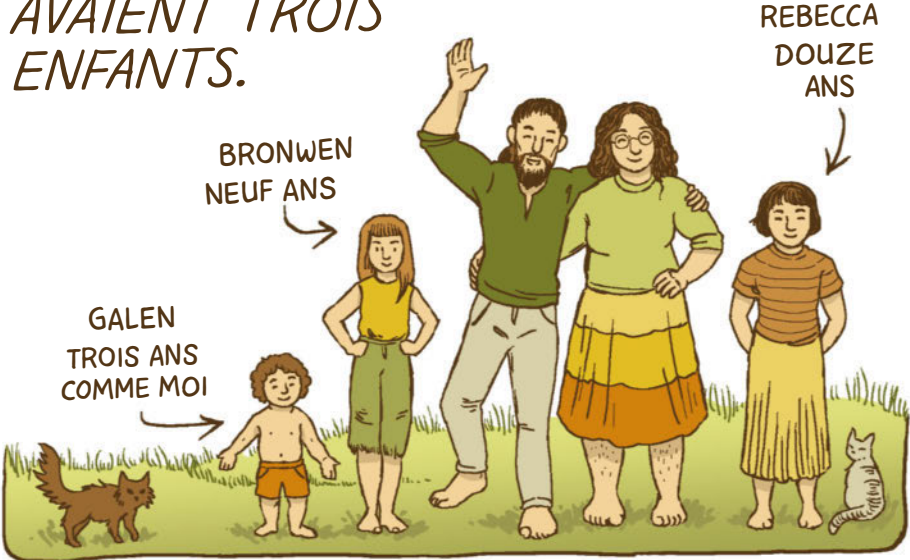


EN OCTOBRE
1992, MA FAMILLE
A EMMÉNAGÉ DANS UNE DES DEUX MAISONS
SITUÉES SUR UN TERRAIN DE 49 HECTARES,
EN CALIFORNIE DU NORD, SANS ÉLECTRICITÉ
NI CHASSE
D'EAU.



J'AVAIS
TROIS ANS ET DEMI
ET MA SŒUR AVAIT UN AN.

NOS VOISINS
AVAIENT TROIS
ENFANTS.



VOICI PEUT-ÊTRE MON PREMIER SOUVENIR
LIÉ AU GENRE...



LA PROPRIÉTÉ UTILISAIT UN MÉLANGE D'ÉNERGIE SOLAIRE ET HYDROÉLECTRIQUE ET UN GROUPE ÉLECTROGÈNE. ON AVAIT UNE BAIGNOIRE MAIS PAS DE DOUCHE. ON REMPLISSAIT NOTRE LAVE-LINGE EXTÉRIEUR AU TUYAU D'ARROSAGE.

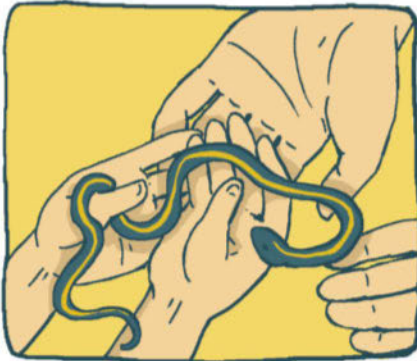


DEUX TOILETTES EXTÉRIEURES ABRITAIENT DE NOMBREUSES ARAIGNÉES.



SOUVENT, GALEN ET MOI FAISONS SIMPLEMENT pipi DANS LE JARDIN.

UN JOUR, ALORS QUE JE ME PROMENAIS
AVEC LA MÈRE DE GALEN...



PENDANT PLUSIEURS ANNÉES, J'AI DEMANDÉ
DES CADEAUX D'ANNIVERSAIRE SUR
LE THÈME DES SERPENTS:



QUAND J'AVAIS SIX ANS, NOUS AVONS
LOUÉ UNE NOUVELLE MAISON AU BOUT D'UN CHEMIN
DE PLUS D'UN KILOMÈTRE, ENTOURÉE DE PÂTURAGES.



UN JOUR,
J'AI ATTRAPÉ
UN LONG
SERPENT-TAUPE
DE PRESQUE
UN MÈTRE.



EN LE TENANT AVEC
PRÉCAUTION,
J'AI COURU
LE MONTRER
À MA
SŒUR.



SOUDAIN
J'EN
AI VU
UN
DEUXIÈME!



HÉLAS! JE N'AVAIS
QUE DEUX MAINS
POUR ATTRAPER
DES SERPENTS!

GALEN ET MOI N'AVIONS CONNU NI LA CRÈCHE, NI LA MATERNELLE. À LA RENTRÉE EN CP, C'ÉTAIT LA PREMIÈRE FOIS QUE NOUS ÉTIONS AVEC DES ENFANTS DE NOTRE ÂGE.



IL Y AVAIT TANT DE CHOSES QUE JE NE SAVAIS PAS.



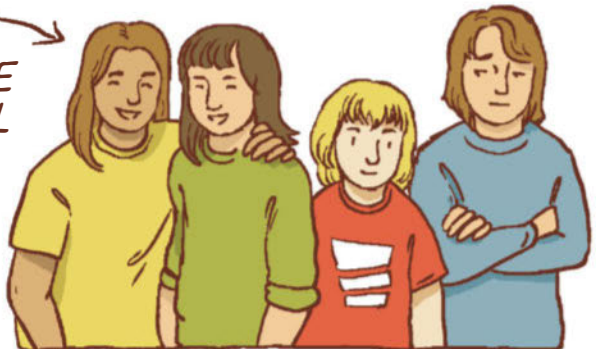
MES INSTITS AVAIENT BEAUCOUP DE PATIENCE.

DANS MON ÉCOLE STEINER-WALDORF*



ÇA ARRIVAIT QUE
LES GARÇONS AIENT
LES CHEVEUX
LONGS.

DANS MA CLASSE
DE 18 ÉLÈVES, IL
Y AVAIT QUATRE
GARÇONS AVEC
LES CHEVEUX
JUSQU'AUX
ÉPAULES.



* Écoles Steiner: écoles privées s'appuyant sur l'anthroposophie, un mouvement philosophico-religieux

JE ME SOUVIENS D'UNE SORTIE QUE J'AVAIS FAITE AVEC MA CLASSE DE CE2.



On visitait une ferme au bord d'une rivière. C'était l'après-midi, il faisait chaud et notre maîtresse a dit qu'on pouvait retirer nos chaussures et nos chaussettes pour patauger.

Mon père, qui était accompagnateur, a retiré son tee-shirt pour s'asseoir au soleil.



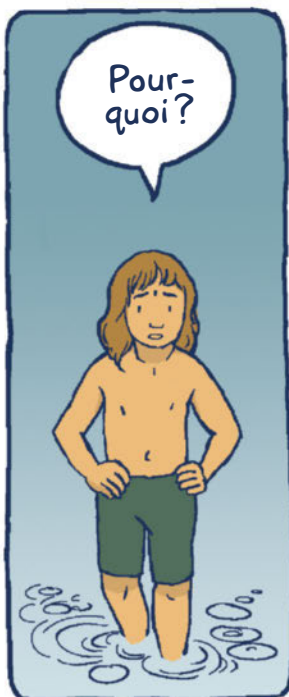
J'ai aussi retiré mon tee-shirt et je suis entrée dans l'eau avec seulement mon short.



QUELQUES ÉLÈVES L'ONT REMARQUÉ.



MON INSTIT EST INTERVENUE.



*Je suis sorti de l'eau pour remettre
mon tee-shirt. Mais je n'avais
pas l'impression d'avoir
fait une bêtise.*



*C'étaient les autres qui étaient bêtes,
PAS MOI.*

MES PARENTS NE CHERCHAIENT PAS À IMPOSER DES RÔLES DE GENRE

Tisse, coud,
fait des balais,
instit en maternelle,
prof de travaux
manuels

À ma connaissance,
ne s'est jamais
maquillée

Très sportive,
aime la randonnée
& la natation,
ancienne coureuse
et rameuse

Jardinière
à la main
verte

Végétarienne



Diplômée
de botanique

Aime camper